



**CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL
ENTRE
EL DEFENSOR DEL PUEBLO DE BELICE
Y
LA DEFENSORÍA DEL PUEBLO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ**

EL DEFENSOR DEL PUEBLO DE BELICE, representado por su titular el Licenciado Lionel Arzu, con domicilio en 91 Freetown Road, 2do Piso, Ciudad de Belice, Distrito de Belice, en adelante “el DEFENSOR” y la DEFENSORÍA DEL PUEBLO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ, en adelante “la DEFENSORÍA”, representada por su titular Doctor Alfredo Castillero Hoyos, con domicilio en Vía Simón Bolívar, Edificio Plaza Ágora, Corregimiento de Pueblo Nuevo, Distrito y Provincia de Panamá, y que en conjunto se denominarán “**LAS PARTES**”, convienen en celebrar el presente Convenio de Cooperación, conforme a las cláusulas siguientes:

I. PREÁMBULO

QUE LAS PARTES de este Convenio de Cooperación Interinstitucional desean sostener y desarrollar dicha cooperación basada en los principios de igualdad, reciprocidad y beneficio mutuo.

y CONSIDERANDO que:

1. El Defensor es un Comisionado Parlamentario, cuya función es doble, para investigar actos de corrupción, mala conducta, injusticia o abuso por las autoridades en el ejercicio de sus funciones administrativas, conforme a las secciones 3 (1) y 12 (1) de la ley del Defensor del Pueblo, Capítulo 5 Leyes Sustantivas de Belice R.E. 2011, y, donde sus conclusiones recomendaciones, incluida la revisión de acción; la modificación de reglamento, norma o ley; pagar compensación a la denunciante o perjudicado; o remitir el asunto para los procedimientos civiles, penales o disciplinarios.

2. El Defensor es una persona jurídica independiente que, mediante el ejercicio de su función, juega un papel importante en la defensa, promoción y protección de los derechos humanos y las libertades reconocidas por la Constitución de Belice, Capítulo 4 Leyes Sustantivo de Belice R.E. 2011.

3. Que es razonable y necesario para el ejercicio de la función del Defensor, suscribir acuerdos de cooperación y comunicación permanentes con organizaciones gubernamentales y no gubernamentales así como con organizaciones regionales o internacionales para la protección de los derechos humanos, incluyendo aquellos con un elemento transfronterizo.

Y que:

1. Por su parte la DEFENSORÍA, tiene que velar por la protección de los derechos establecidos en el Título III y demás derechos consagrados en la Constitución Política de la República de Panamá, así como los derechos previstos en los convenios internacionales de derechos humanos (Ley No.7 de 5 de febrero de 1997, modificada por la Ley No.41 de 1 de diciembre de 2005 y la Ley No.55 de 2 de octubre de 2009).
2. A esos efectos dicha Ley le asigna la facultad de “diseñar y adoptar políticas de promoción y divulgación de los derechos humanos; difundir el conocimiento de la Constitución Política de la República de Panamá, especialmente de los derechos consagrados en ella”.
3. En razón de sus atribuciones la DEFENSORÍA, puede establecer comunicación permanente con organizaciones gubernamentales y no gubernamentales para la protección de los derechos humanos, así como para celebrar convenios de cooperación con organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, nacionales, extranjeras e internacionales.

II. CONVENIO DE COOPERACIÓN Y ASISTENCIA RECÍPROCA

POR LO TANTO, el Defensor del Pueblo de Belice y La Defensoría del Pueblo de la República de Panamá han alcanzado los siguientes acuerdos:

Artículo 1

Áreas de Cooperación

1. Ambas partes se comprometen a ofrecer cooperación para la promoción del respeto y protección de los derechos humanos fundamentales y las libertades.
2. Para ello, se generan en las áreas de sus respectivas competencias la aplicación de medidas conducentes a garantizar su plena validez, particularmente en lo que respecta a:
 - a. El intercambio de información y coordinar acciones en materia de intereses mutuos, diseñando mecanismos interinstitucionales eficaces para tal fin;
 - b. Compartir documentos y materiales o bibliografía, imagen corporativa, diseño para investigación, estudios y publicaciones de interés mutuo;
 - c. Apoyo mutuo y asistencia para el mejoramiento de las funciones que la Constitución y las leyes asignan a ambas partes;
 - d. La promoción de programas educativos, visitas y otras actividades para la formación técnica y profesional;
 - e. El intercambio de buenas prácticas y asistencia técnica;
 - f. Colaboración para facilitar la participación mutua en foros internacionales y nacionales;
 - g. Fomentar eventos y acciones de interés mutuo;
 - h. Cualquier otra actividad que favorezca el cumplimiento de fines institucionales.

Artículo 2.

Confidencialidad

LAS PARTES se comprometen a guardar la confidencialidad de toda información solicitada, compartida o requerida de conformidad con el presente **CONVENIO DE COOPERACIÓN** salvo que la otra parte autorice expresamente su divulgación o que la información, por su naturaleza, sea evidentemente de carácter público.

Artículo 3

Compromisos financieros

1. Ambas partes manifiestan que la suscripción al presente Convenio no implica un compromiso financiero o cualquier distribución presupuestaria. La aplicación de este Convenio estará sujeto a la disponibilidad de los recursos financieros y humanos de ambas partes.
2. Las actividades desarrolladas en el marco de este Convenio estarán sujeto a acuerdos complementarios (cuando estos son requeridos por su naturaleza), en el que se definirán sus fines, derechos y obligaciones.

Artículo 4

Dirección de servicio

Cada una de las partes tiene su dirección como se indica anteriormente, donde podrían servir con eficacia todas las notificaciones que las partes tienen derecho a recibir. Cualquier cambio de la dirección de un parte se comunicará por escrito a la otra parte a la mayor brevedad posible, y todas las notificaciones subsecuentes se enviarán a la nueva dirección. Por parte de la defensoría del Pueblo de la República de Panamá la comunicación se hará a la Dirección Nacional de Asuntos Internacionales. Por parte del Defensor del Pueblo de Belice, la comunicación se hará a la Oficina del Defensor del Pueblo de Belice.

Artículo 5

Solución de controversias

Cualquier disputa que surja de la aplicación de este Convenio se resolverá amigablemente mediante negociaciones directas entre ambas partes.

Artículo 6

Duración, rescisión y modificación

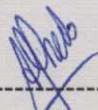
1. El término de este Convenio será de tres (3) años contados a partir de su firma, el mismo podrá ser renovado por un periodo igual en acuerdo por escrito de “**LAS PARTES**” con una anticipación no menor a tres (3) meses a la fecha de expiración.

2. Sin consecuencias negativas, cualquiera o ambas de las partes pueden terminar el Convenio en cualquier momento por decisión escrita. La terminación entrará en vigor treinta (30) días después de recibir dicha notificación. La decisión no requiere ninguna explicación o razones para la terminación.
3. La terminación no generará ningún derecho de indemnización y no afectará a cualquier proyecto o contrato ya realizado bajo este Convenio previo a la fecha de terminación del Convenio.
4. El Convenio podrá ser modificado por consentimiento mutuo de ambas partes.

COMO PRUEBA y SELLO DE ACUERDO, las partes suscriben sus firmas a este Convenio en cuatro (4) copias en papel, dos en español y dos en inglés de la misma clase y para el mismo propósito, en este día de diciembre de 2016.



Lic. Lionel Arzu
Defensor del pueblo de Belice



Dr. Alfredo Castillero Hoyos
Defensor del Pueblo de la República de Panamá



INTER-INSTITUTIONAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE OMBUDSMAN OF BELIZE
AND
LA DEFENSORÍA DEL PUEBLO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

THIS INTER-INSTITUTIONAL AGREEMENT is made between THE OMBUDSMAN OF BELIZE, represented by the titleholder Hon. Lionel Arzu, with address at 91 Freetown Road, 2nd Floor, Belize City, Belize District, and THE OMBUDSMAN OF THE REPUBLIC OF PANAMA, represented by its head, Doctor Alfredo Castillero Hoyos, with address at Vía Simón Bolívar, Edificio Plaza Ágora, Corregimiento de Pueblo Nuevo, District and Province of Panamá.

I. PREAMBLE

WHEREAS both parties to this Inter-Institutional Agreement desire to develop and sustain cooperation based on the Principles of Equality, Reciprocity, and Mutual Benefit, and

CONSIDERING that:

1. The Ombudsman of Belize is a Parliamentary Commissioner whose function is two-fold, to investigate acts of corruption, misconduct, injustice or abuse by authorities in the exercise of their administrative functions, pursuant to Sections 3 (1) and 12 (1) of the Ombudsman Act, Chapter 5 Substantive Laws of Belize R.E. 2011 and, where its findings so necessitate, to make recommendations, including that the action complained of be reviewed; any regulation, rule or law be altered; compensation be paid to the complainant or aggrieved person; or, the matter be made the subject of civil or criminal court proceedings or disciplinary proceedings.
2. The Ombudsman of Belize is an independent legal person who, through the exercise of his function, plays an important role in the defense, promotion and protection of fundamental human rights and freedoms recognized by the Belize Constitution, Chapter 4 Substantive Laws of Belize R.E. 2011.
3. The Ombudsman of Belize can enter into permanent communication and cooperation agreements with governmental and non-governmental organizations as well as with regional or international organizations, especially as they concern fundamental human rights and freedoms, including those with trans-border dimensions, and so far as is the same is reasonably incidental to his function.

AND that:

1. The Defensoría del Pueblo de la República de Panamá is committed to the defense, promotion and protection of the human rights recognized by the Constitution of the Republic of Panama and the Instruments of International Human Rights Laws, in all their extension.
2. For its effects, the law which established the Defensoría del Pueblo de la República de Panamá confers to this institution the power of 'cooperating for the promotion and protection of human rights... with international, regional, and national institutions or organizations with competences in this area...'
3. On its behalf, the Defensoría del Pueblo de la República de Panamá has to guard the protection of the rights established in the Title III of the Political Constitution of the Republic of Panamá and other rights consecrated within it, as well as the rights foreseen in human rights international covenants (according to Statute No.7 of 5th of February de 1997, modified by Statute No.41 of 1st of December of 2005 and Statute No.55 of 2nd of October 2009).

4. By virtue of its attributes, the Defensoría del Pueblo de la República de Panamá can establish permanent communication with governmental as well as non-governmental organizations for the protection of human rights, as well as celebrate cooperation agreements with governmental and non-governmental organizations, either national or international.

II. COOPERATION AGREEMENT FOR RECIPROCAL ASSISTANCE

THEREFORE, both the Ombudsman of Belize and the Defensoría del Pueblo de la República de Panamá have reached the following understandings:

Article 1

Areas of Cooperation

1. Both parties commit themselves to offer each other cooperation for the promotion of respect for and protection of fundamental human rights and freedoms.
2. For this purpose, they will generate in the areas of their respective competencies the implementation of actions conducive to guarantee their full validity, particularly in regard to:
 - a. The exchange of information and coordinate action on matters of mutual interests, by means of effective inter-institutional mechanisms designed for that purpose;
 - b. Sharing documents, materials or bibliography, corporate image or design for research, studies and publications of mutual interest;
 - c. Mutual support and assistance for the improvement of the functions that the Constitution and laws assign to both parties;
 - d. The promotion of educational programs, visits and other activities for technical and professional training;
 - e. The exchange of good practices and technical assistance;
 - f. Cooperation to facilitate mutual participation in international and national fora;
 - g. Foster events and actions of mutual interest;
 - h. Any other activity that favor the compliance of institutional ends.

Article 2

Confidentiality

Both parties agree to safeguard the confidentiality of any information of a confidential nature that they access in the pursuance of the goals of this agreement.

Article 3

Financial Commitments

1. Both parties express that their subscription to the present Agreement does not imply a financial commitment or any budgetary distribution. The implementation of this Agreement will be subject to the availability of the parties' financial and human resources.
2. The activities developed within the framework of this Agreement will be subject to complementary agreements (when this is required by their nature), in which their purposes, rights and obligations will be defined.

Article 4

Address for Service

Each one of the parties has its address as indicated above, where all notifications that the parties are entitled to receive could be effectively served. Any party's change of address or contact details shall be communicated in writing to the other party at the earliest possible date, and all subsequent notifications shall be sent to the new address. On the part of Panama, all correspondence shall be directed to the address of the International Affairs Unit, Defensoría del Pueblo de la República de Panamá. On the part of Belize, all correspondence shall be directed to the Office of Ombudsman of Belize.

Article 5

Settlement of Disputes

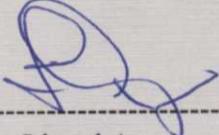
Any disputes arising from the implementation of this Agreement will be settled amicably through direct negotiations between the parties.

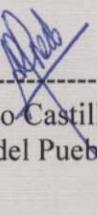
Article 6

Duration, Termination and Amendment

1. The term of this Agreement will be three (3) years, and will renewable upon written agreement of the parties.
2. Without any negative consequences, either or both of the parties can terminate the Agreement at any time by written decision to terminate. The termination will come into effect thirty (30) days after such notice is received. The decision to terminate does not require any explanation or reasons for the termination.
3. Termination will not generate any right to compensation, and will not affect any project or contract already undertaken under this Agreement prior to the date of termination.
4. The Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties.

AS PROOF AND SEAL OF AGREEMENT, the parties hereto subscribe their signatures to this Agreement in four (4) paper copies, two in Spanish and two in English of the same kind and for the same purpose, on this day of December, 2016.


Hon. Lionel Arzu
Ombudsman of Belize


Dr. Alfredo Castillero Hoyos
Defensor del Pueblo de la República de
Panamá